

l'année étant keng-tch'en, le quinzième jour du septième mois (14 août 680), Hiuan-tchao a fait avec respect une image de Kouan-che-yin p'ou-sa (Avalokiteçvara Bodhisattva); il désire sauver des obstacles, que causent les fautes remontant à des origines infinies, tous les êtres vivants du monde de la Loi; (il souhaite) que, dans la vie présente, toutes les maladies et tous les dangers puissent être anéantis.

Estampage 103 (Fig. 1367)¹.

La septième fille de la famille Tch'en a fait avec respect deux statues de Bodhisattvas; l'une est pour le bénéfice de son maître bienheureux, l'autre est pour le bénéfice de son maître subtil². La deuxième année t'iao-lou (680).

Estampage 104 (Fig. 722 et 1368)³.

Sous la grande dynastie T'ang, la première année yong-long le rang de l'année étant keng-tch'en, le trentième jour du neuvième mois (26 novembre 680), Tch'ou-tcheng a fait avec respect cinq cents images de Mi-le (Maitreya)⁴; il souhaite que les fautes des mauvaises hérédités qui remontent à des origines infiniment lointaines soient supprimées et anéanties; que les êtres provenant des quatre sortes de naissance⁵ dans le monde de la Loi soient à jamais affranchis de toute haine; que, depuis leur existence présente jusqu'au moment où ils deviendront des Buddhas, à l'avenir ils soient tous des parents par la Bodhi⁶; qu'ils fassent le serment de s'aider mutuellement à se délivrer; qu'ils rencontrent d'excellents amis; qu'ils entrent en religion et pratiquent la sagesse; qu'ils soient à jamais libérés de tout ce qui couvre et entrave; qu'ils aient une intelligence telle qu'on ne peut l'obtenir⁷.

Estampage 105 (Fig. 1369)⁸.

Fan Tch'ou, pour le bénéfice de son père, le tch'ao-yi-lang (Fan) Hien-k'o, a fait ceci avec respect et le présente en offrande. Le dix-neuvième jour du onzième mois de la première année yong-long (15 décembre 680).

1. Cf. *KKL*, VII, 28 b; *YFTKCWTM*, III, 19 b.

2. Je suppose que les termes 福師 et 隱師 désignent respectivement l'upādhyāya et l'ācārya. Il serait possible d'ailleurs que le mot 隱 fût ici l'équivalent du mot 穩 « ferme, stable ».

3. Cf. *HYFPL*, III, 14 b; *KKL*, VII, 29 a; *YFTKCWTM*, III, 20 a.

4. C'est vraisemblablement les petits Buddhas des parois latérales de la grotte qui sont mentionnés ici.

5. Cf. p. 432, n. 3.

6. C'est-à-dire que, par la communauté de leur désir d'atteindre à la Bodhi, ils forment comme une vaste famille.

7. Cette dernière phrase n'est pas claire. A côté des mots 唔無 on lit en surcharge les caractères 度脫; si on adopte cette correction, le sens sera: « que la délivrance soit ce qu'ils obtiennent ».

8. Cf. *KKL*, 29 a; *YFTKCWTM*, III 20 a (ce dernier ouvrage nous permet de compléter la lecture des deux premières lignes de la figure 1369 en écrivant: 范初 爲父朝議).